

DOHODA

medzi vládou Japonska a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu o spolupráci v oblasti mierového využitia jadrovej energie

VLÁDA JAPONSKA A EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU (ĎALEJ LEN „SPOLOČENSTVO“),

SO ŽELANÍM pokračovať a ďalej rozvíjať dlhodobú, trvalú spoluprácu, z ktorej môže mať prospech Japonsko, Spoločenstvo a tretie strany v oblasti mierového a nevybušného využitia jadrovej energie na základe vzájomnej výhodnosti a reciprocity;

UZNÁVAJÚC, že Japonsko, Spoločenstvo a jeho členské štáty dosiahli porovnateľne pokročilú úroveň v mierovom využívaní jadrovej energie a v bezpečnosti poskytovanej ich príslušnými právnymi predpismi a nariadeniami týkajúcimi sa zdravia, bezpečnosti, mierového využitia jadrovej energie a ochrany životného prostredia;

SO ŽELANÍM taktiež uzatvoriť dohody o dlhodobej spolupráci v oblasti mierového a nevybušného využitia jadrovej energie predvídateľným a praktickým spôsobom, ktoré berú do úvahy potreby ich príslušných programov pre oblasť jadrovej energie a ktoré uľahčujú obchod, výskum a vývoj a ostatné činnosti v oblasti spolupráce medzi Japonskom a Spoločenstvom;

OPĀTOVNE potvrdzujúc pevný záväzok vlády Japonska, Spoločenstva a vlád jeho členských štátov v otázke jadrového nešírenia vrátane posilnenia a účinného používania súvisiacich bezpečnostných zariadení a režimov kontroly vývozu, na ktorých základe sa musí realizovať spolupráca v oblasti mierového využitia jadrovej energie medzi Japonskom a Spoločenstvom;

OPĀTOVNE potvrdzujúc podporu vlády Japonska, Spoločenstva a vlád jeho členských štátov, hlavným cieľom Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu (ďalej len „agentúra“) a jej systému bezpečnostných zariadení a ich túžbe podporovať všeobecné dodržiavanie zmluvy o nešírení jadrových zbraní, uzavretej 1. júla 1968 (ďalej len „zmluva o nešírení“);

UVEDOMUJÚC si, že jadrové zabezpečovacie zariadenia sa používajú vo všetkých členských štátoch Spoločenstva v zmysle Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, uzatvorenej 25. marca 1957 (ďalej len „Zmluva o Euratome“);

UZNÁVAJÚC princíp voľného pohybu jadrového materiálu, zariadenia a jadrového materiálu v rámci Spoločenstva obsiahnutý v Zmluve o Euratome; a

UZNÁVAJÚC taktiež význam vysokej úrovne transparentnosti týkajúcej sa spravovania plutónia s cieľom znížiť riziko šírenia jadrových zbraní a zabezpečiť ochranu pracovníkov, širokej verejnosti a životného prostredia,

SA DOHODLI TAKTO:

článok 1

ii) územia, na ktorých sa Zmluva o Euratome uplatňuje.

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

- a) Pod pojmom „strany“ sa rozumie vláda Japonska a Spoločenstvo. Pod pojmom „strana“ sa rozumie jedna z uvedených „strán“.
- b) Pod pojmom „Spoločenstvo“ sa rozumie:
 - i) právnická osoba zriadená Zmluvou o Euratome; a

- c) Pod pojmom „osoby“ sa rozumie akákoľvek fyzická osoba, podnik alebo iný subjekt, ktorý sa riadi uplatniteľnými právnymi predpismi a nariadeniami v príslušnej územnej jurisdikcii strán, ale nezahŕňa strany.
- d) Pod pojmom „príslušný orgán“ sa v prípade vlády Japonska rozumie vládna agentúra vymenovaná vládou Japonska a v prípade Spoločenstva Európska komisia alebo iný orgán, ktorý môže Spoločenstvo kedykoľvek písomne oznámiť vláde Japonska.

e) Pod pojmom „neutajovaná informácia“ sa rozumie informácia, na ktorú nebolo uvalené bezpečnostné utajenie žiadnou zo strán a ani jednotlivým členským štátom Spoločenstva.

f) Pod pojmom „jadrový materiál“ sa rozumie

i) „zdrojový materiál“, t. j. urán obsahujúci zmes izotopov vyskytujúcich sa v prírode; urán ochudobnený o izotop 235; tórium; čokoľvek z predtým uvedeného vo forme kovu, zliatiny, chemickej zlúčeniny alebo koncentráty; akýkoľvek iný materiál obsahujúci jednu alebo viacero z uvedených komponentov v takej koncentrácii, akú Rada guvernérov agentúry stanoví v súlade s článkom XX štatútu agentúry, prijatého 26. októbra 1956 (ďalej len „štatút“), a príslušné orgány oboch strán sa budú vzájomne písomne informovať o vzájomnom akceptovaní; a takýto iný materiál, ktorý Rada guvernérov agentúry stanoví v súlade s článkom XX štatútu a o ktorého akceptovaní sa budú príslušné orgány strán vzájomne písomne informovať.

ii) „zvláštny štiepateľný materiál“, t. j. plutónium; urán-233; urán obohatený izotopom 233 alebo 235; akýkoľvek materiál obsahujúci jeden alebo viacero z uvedených komponentov; a taký iný materiál, ktorý Rada guvernérov agentúry stanoví v súlade s článkom XX štatútu a o ktorého akceptovaní sa budú príslušné orgány oboch strán vzájomne informovať v písomnej forme. Pod pojmom „zvláštny štiepateľný materiál“ nie je zahrnutý „zdrojový materiál“.

g) Pod pojmom „citlivý jadrový materiál“ sa rozumie separované plutónium (vrátane plutónia obsiahnutého v zmesnom oxidovom palive) alebo urán obohatený na viac ako 20 % izotopom 235 a/alebo urán 233.

h) Pod pojmom „zariadenie“ sa rozumejú hlavné položky výrobného zariadenia, strojového zariadenia, prístrojového vybavenia alebo ich hlavné komponenty, ktoré sú osobitne navrhnuté alebo vyrobené na použitie pri jadrových činnostiach, a ktoré sú špecifikované v časti A prílohy A k tejto dohode.

i) Pod pojmom „nejadrový materiál“ sa rozumie ťažká voda alebo akýkoľvek iný materiál vhodný na použitie v jadrovom reaktore na zníženie vysokej rýchlosti neutrónov a zvýšenie pravdepodobnosti ďalšieho štiepenia, ako sa špecifikuje v časti B prílohy A k tejto dohode.

j) Pod pojmom „jadrový materiál regenerovaný alebo vyrábaný ako vedľajší produkt“ sa rozumie zvláštny štiepateľný materiál získavaný z jadrového materiálu prevedeného podľa tejto dohody, alebo jedným alebo viacerými procesmi z použitia úplných jadrových reaktorov prevedených podľa tejto dohody, a ak vláda Japonska a Európska komisia po konzultáciách medzi Európskou komisiou a vládou príslušného členského štátu Spoločenstva budú vopred písomne súhlasiť s jeho prevodom, akéhokoľvek iného

zariadenia špecifikovaného v časti A prílohy A k tejto dohode, ktoré je určené na prevod v zmysle tejto dohody.

článok 2

Rozsah spolupráce

1. Zmluvné strany budú spolupracovať v zmysle tejto dohody na podpore a uľahčovaní obchodu s jadrovým materiálom, výskumu a vývoja a ostatných činností medzi Japonskom a Spoločenstvom v oblasti mierového a nevybušného využívania jadrovej energie na základe obojstranného záujmu výrobcov, priemyslu s cyklom jadrového paliva, zariadení, výskumných a vývojových inštitúcií a spotrebiteľov pri súčasnom dodržiavaní princípov nešírenia.

2. Zmluvné strany budú spolupracovať takto:

a) Každá zo strán alebo autorizované osoby môžu dodávať alebo prijímať od druhej strany alebo autorizovaných osôb jadrový materiál, zariadenie a nejadrový materiál, za podmienok, ktoré môžu byť dohodnuté medzi dodávateľom a príjemcom.

b) Ktorákoľvek zo strán alebo autorizované osoby môžu vykonávať služby súvisiace s cyklom jadrového paliva a iné služby v rámci pôsobnosti tejto dohody alebo prijímať takéto služby od druhej strany alebo autorizovaných osôb za podmienok, na ktorých sa môžu dodávateľ a príjemca dohodnúť.

c) Zmluvné strany budú stimulovať vzájomnú spoluprácu a medzi jednotlivcami výmenou expertov. Keď si spolupráca na základe tejto dohody uvedené výmeny odborníkov, tak zmluvné strany uľahčia vstup odborníkov do Japonska a do Spoločenstva a taktiež aj ich pobyt.

d) Zmluvné strany uľahčia dodávanie a výmenu neutajených informácií, na čom sa môžu vzájomne dohodnúť, medzi osobami alebo medzi ktoroukoľvek zo strán a osobami.

e) Zmluvné strany môžu spolupracovať a stimulovať spoluprácu medzi sebou a osobami a inými spôsobmi, ktoré budú strany považovať za primerané.

3. Spolupráca špecifikovaná v odseku 1 a 2 podlieha ustanoveniam tejto dohody a uplatniteľných medzinárodných dohôd, právnych predpisov a nariadení platných v Japonsku a Spoločenstve.

článok 3

Položky podliehajúce dohode

1. Jadrový materiál prevádzaný medzi Japonskom a Spoločenstvom, či už priamo, alebo prostredníctvom tretej krajiny, sa stáva predmetom tejto dohody po svojom vstupe do územnej jurisdikcie prijímajúcej strany, iba ak podávajúca strana oznámila prijímajúcej strane písomne zamýšľaný prevod a prijímajúca strana písomne potvrdila, že takáto položka bude predmetom

tejto dohody a že navrhovaným príjemcom, ak ním nebude prijímajúca strana, bude autorizovaná osoba spadajúca pod územnú jurisdikciu prijímajúcej strany.

2. Zariadenia a nejadrový materiál prevádzaný medzi Japonskom a Spoločenstvom, či už priamo, alebo prostredníctvom tretej krajiny, sa stáva predmetom tejto dohody po jeho vstupe do územnej jurisdikcie prijímajúcej strany, iba ak:

- a) v prípade prevodov z Japonska do Spoločenstva, vláda Japonska alebo, v prípade prevodov zo Spoločenstva do Japonska, vláda príslušného členského štátu Spoločenstva alebo tam, kde to pripadá do úvahy Európska komisia, rozhodla, že prevod takýchto položiek sa bude realizovať v zmysle tejto dohody;
- b) dodávajúca zmluvná strana oznámila prijímajúcej strane písomnou formou zamýšľaný prevod a prijímajúca strana písomnou formou potvrdila, že takéto položky budú vyhlásené za predmet tejto dohody a že navrhovaným príjemcom, ak ním nie je prijímajúca strana, bude autorizovaná osoba podľa územnej jurisdikcie prijímajúcej strany.

3. Písomné oznámenia a potvrdenia požadované na základe odsekov 1 a 2 sa musia realizovať v súlade s postupmi uvedenými v článku 14 tejto dohody.

4. Jadrový materiál, zariadenie a nejadrový materiál podliehajúci tejto dohode zostáva predmetom tejto dohody, až kým:

- a) takéto položky nebudú prevezené mimo územnú jurisdikciu prijímajúcej strany v súlade s príslušnými ustanoveniami tejto dohody;
- b) sa zmluvné strany nedohodnú, že takéto položky už nemajú byť predmetom tejto dohody; alebo
- c) v prípade jadrového materiálu nebude stanovené v súlade s ustanoveniami o ukončení bezpečnostných opatrení v príslušných dohodách uvedených v odseku 1 článku 8 tejto dohody, že jadrový materiál bol spotrebovaný, alebo bol zriadený tak, že ďalej už nie je použiteľný na žiadnu jadrovú aktivitu dôležitú z hľadiska bezpečnostných opatrení, alebo sa stal prakticky neregenerovateľným.

článok 4

Spolupráca v oblasti jadrového výskumu a vývoja

1. V súlade s článkom 2 tejto dohody zmluvné strany budú rozvíjať spoluprácu v oblasti výskumu a vývoja mierového a nevybušného využitia jadrovej energie medzi sebou a svojimi agentúrami a, pokiaľ ide o Spoločenstvo, do tej miery, do akej sa vzťahujú jeho špecifické programy. Zmluvné strany alebo ich agentúry, tam kde to pripadá do úvahy, môžu povoliť účasť na takejto spolupráci výskumníkom a organizáciám zo všetkých

sektorov výskumu vrátane univerzít, laboratórií a súkromného sektoru. Zmluvné strany taktiež uľahčia takúto spoluprácu medzi jednotlivcami v tomto odvetví.

2. Zmluvné strany uzatvoria samostatnú dohodu za účelom ďalšieho rozvoja a uľahčovania činností, ktoré sú predmetom tohto článku.

článok 5

Implementácia dohody

1. Ustanovenia tejto dohody budú implementované v dobrej viere a takým spôsobom, aby sa zamedzilo bráneniu, zdržiavaniu alebo nenáležitému zasahovaniu do jadrových aktivít v Japonsku a v Spoločenstve a takým spôsobom, aby boli konzistentné s prezieravými manažérskymi postupmi požadovanými z hľadiska ekonomického a bezpečného vykonávania ich jadrových aktivít.

2. Ustanovenia tejto dohody sa nebudú využívať za účelom usilovania sa o obchodné alebo priemyselné výhody, a ani za účelom zasahovania do obchodných alebo priemyselných záujmov, či už domácich alebo medzinárodných, žiadnej zo strán a ani autorizovaných osôb, a ani na zasahovanie do jadrovej politiky ktorejkoľvek zo strán alebo vlád členských štátov Spoločenstva, a ani na bránenie podporovania mierového nevybušného využívania jadrovej energie, a ani na bránenie premiestňovania položiek podliehajúcich tejto dohode alebo oznámených s tým, že sa musia stať predmetom tejto dohody buď v rámci príslušnej územnej jurisdikcie strán, alebo medzi Japonskom a Spoločenstvom.

3. S jadrovým materiálom podliehajúcim tejto dohode sa môže manipulovať na základe princípov zameniteľnosti a proporcionality vtedy, keď sa používa v procesoch zmiešavania, kde stráca svoju identitu, alebo sa považuje za taký, ktorý stratil svoju identitu v procese konverzie, výroby paliva, obohacovania alebo regenerácie.

4. Pri implementácii ustanovení tejto dohody Japonsko, Spoločenstvo a jeho členské štáty budú konať v súlade s ustanoveniami dohovoru o jadrovej bezpečnosti, ktorý nadobudol účinnosť 24. októbra 1996.

článok 6

Duševné vlastníctvo

Zmluvné strany musia zabezpečiť primeranú a efektívnu ochranu vytvoreného duševného vlastníctva a technológie prevádzanej na základe spolupráce v zmysle tejto dohody v súlade s príslušnými medzinárodnými dohodami a právnymi predpismi a nariadeniami platnými v Japonsku a v Európskych spoločenstvách alebo v ich členských štátoch.

článok 7

Mierové využitie

1. Spolupráca v zmysle tejto dohody sa bude realizovať na mierové a nevýbušné účely.
2. Jadrový materiál, zariadenie a nejadrový materiál prevádzaný v zmysle tejto dohody a jadrový materiál regenerovaný alebo vyrábaný ako vedľajší produkt sa nebude využívať inak ako na mierové účely; a ani sa nebude využívať na žiadne jadrové výbušné zariadenie, a ani pre výskum a ani vývoj takéhoto zariadenia.

článok 8

Bezpečnostné opatrenia agentúry a Euratomu

1. Spolupráca na základe tejto dohody si vyžaduje používanie tam, kde to pripadá do úvahy, bezpečnostných zariadení zo strany Spoločenstva v zmysle Zmluvy o Euratome a akceptovanie používania bezpečnostných zariadení zo strany agentúry na základe týchto dohôd o bezpečnostných zariadeniach:
 - a) Dohoda medzi vládou Japonska a agentúrou o implementácii odseku 1 a 4 článku III zmluvy o nešírení, uzatvorenej 4. marca 1977 (ďalej len „dohoda o bezpečnostných zariadeniach pre Japonsko“), doplnená dodatkovým protokolom schváleným 4. decembra 1998;
 - b) Dohoda medzi Rakúskou republikou, Belgickým kráľovstvom, Dánskym kráľovstvom, Estónskou republikou, Fínskou republikou, Spolkovou republikou Nemecko, Helénskou republikou, Írskom, Talianskou republikou, Luxemburským veľkvojvodstvom, Holandským kráľovstvom, Portugalskou republikou, Španielskym kráľovstvom, Švédskym kráľovstvom, Slovenskou republikou, Spoločenstvom a agentúrou o implementácii článku III ods. 1 a ods. 4 zmluvy o nešírení, uzatvorenej 5. apríla 1973 (ďalej len „dohoda o bezpečnostných opatreniach pre členské štáty Spoločenstva, okrem Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Francúzskej republiky“), doplnená dodatkovým protokolom podpísaným 22. septembra 1998; v znení neskorších zmien a doplnení;
 - c) Dohoda medzi Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska, Spoločenstvom a agentúrou o uplatňovaní bezpečnostných opatrení v Spojenom kráľovstve Veľkej Británie a Severného Írska v spojení so Zmluvou o nešírení, vyhotovenou 6. septembra 1976 (ďalej len „dohoda o bezpečnostných opatreniach pre Spojené kráľovstvo“), doplnená dodatkovým protokolom vyhotoveným 22. septembra 1998; a
 - d) Dohoda medzi Francúzskom, Spoločenstvom a agentúrou o uplatňovaní bezpečnostných opatrení vo Francúzsku, vyhotovená 27. júla 1978 (ďalej len „dohoda o bezpečnostných opatreniach pre Francúzsko“), doplnená dodatkovým protokolom vyhotoveným 22. septembra 1998.

2. Jadrový materiál prepravovaný v zmysle tejto dohody a jadrový materiál regenerovaný alebo získaný ako vedľajší produkt podlieha:

- a) kým sa nachádza v Japonsku, bezpečnostným opatreniam agentúry v súlade s ustanoveniami dohody o bezpečnostných opatreniach pre Japonsko; a
- b) kým sa nachádza v Spoločenstve, bezpečnostným opatreniam uplatňovaným Spoločenstvom v zmysle Zmluvy o Euratome a, tam kde to pripadá do úvahy, bezpečnostným opatreniam agentúry v súlade s ustanoveniami dohody o bezpečnostných opatreniach pre členské štáty Spoločenstva, okrem Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Francúzskej republiky, dohody o bezpečnostných opatreniach pre Spojené kráľovstvo alebo dohody o bezpečnostných opatreniach pre Francúzsko.

3. V prípade, že agentúra z akéhokoľvek dôvodu neuplatňuje bezpečnostné opatrenia požadované odsekom 2, strany bezodkladne začnú konzultácie s cieľom prijať nápravné opatrenia a, pri absencii takýchto nápravných opatrení, ihneď uzatvoria dojednania, ktoré budú v súlade s bezpečnostnými princípmi a postupmi agentúry a ktoré poskytnú efektívnosť a pokrytie rovnocenné efektívnosti a pokrytiu, ktorých poskytnutie bolo zámerom bezpečnostných opatrení agentúry špecifikovaných v odseku 2.

článok 9

Spätné prepravy

1. Jadrový materiál, zariadenie a nejadrový materiál prepravovaný v zmysle tejto dohody a jadrový materiál regenerovaný alebo vyrábaný ako vedľajší produkt sa nesmie spätné prepravovať mimo územnú jurisdikciu prijímajúcej strany, s výnimkou územnej jurisdikcie dodávajúcej strany, pokiaľ nebudú prijímajúcej strane poskytnuté primeraným spôsobom uistenia o splnení podmienok uvedených v prílohe B k tejto dohode, alebo pokiaľ pri absencii takýchto uistení dodávajúca strana neposkytne predchádzajúci písomný súhlas.
2. Okrem splnenia ustanovení odseku 1 nasledujúce položky prepravované v zmysle tejto dohody sa nebudú spätné prepravovať mimo územnú jurisdikciu prijímajúcej strany, s výnimkou do územnej jurisdikcie dodávajúcej strany, bez predchádzajúceho písomného súhlasu dodávajúcej strany:
 - a) citlivý jadrový materiál; a
 - b) zariadenie na obohacovanie, prepracovanie alebo výrobu ťažkej vody,

pokiaľ v prípade položiek prepravovaných z Japonska do Spoločenstva nebudú predmetom príslušnej bilaterálnej dohody o spolupráci v oblasti mierového využitia jadrovej energie medzi vládou Japonska a vládou prijímajúcej tretej krajiny alebo, v prípade transferov zo Spoločenstva do Japonska, prijímajúca

tretia krajina nebude zahrnutá do zoznamu, ktorý Spoločenstvo musí vyhotoviť, a prijímajúca strana nezaslala dodávajúcej strane notifikáciu takýchto spätných transferov.

článok 10

Transparentnosť

Zmluvné strany si budú vymieňať informácie týkajúce sa bezpečného a efektívneho spravovania jadrového materiálu, zariadenia a nejadrového materiálu prepravovaného na základe tejto dohody.

článok 11

Fyzická ochrana

1. Pokiaľ ide o jadrový materiál prepravovaný v zmysle tejto dohody a jadrový materiál regenerovaný alebo vyrobený ako vedľajší produkt, vláda Japonska, vlády členských štátov Spoločenstva a tam, kde to pripadá do úvahy, Európska komisia, budú uplatňovať opatrenia o fyzickej ochrane podľa kritérií, ktoré jednotlivo prijali a ktoré prinesú, ako minimum, ochranu na úrovniach uvedených v prílohe C k tejto dohode.

2. Pokiaľ ide o medzinárodnú prepravu jadrového materiálu uvedenú v tejto dohode, Japonsko, členské štáty Spoločenstva a, tam kde to pripadá do úvahy, Spoločenstvo budú konať v súlade s ustanoveniami Dohovoru o fyzickej ochrane jadrového materiálu, ktorý nadobudol účinnosť 8. februára 1987, ktorého sú zmluvnými stranami.

článok 12

Súčasná dohoda

1. Ustanovenia tejto dohody sa považujú za doplnujúce k ustanoveniam Dohody medzi vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a vládou Japonska o spolupráci v oblasti mierového využívania jadrovej energie, vyhotovenej 25. februára 1998, a k ustanoveniam Dohody medzi vládou Japonska a vládou Francúzskej republiky o spolupráci v oblasti mierového využívania jadrovej energie, vyhotovenej 26. februára 1972, zmenenej a doplnenej Protokolom medzi tými istými stranami, vyhotoveným 9. apríla 1990 a tam, kde to pripadá do úvahy, majú prednosť pred ustanoveniami uvedených bilaterálnych dohôd.

2. Do tej miery, že ustanovenia v bilaterálnych dohodách uvedené v odseku 1 tohto článku stanovujú práva alebo povinnosti pre vládu Japonska, vládu Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska alebo vládu Francúzskej republiky nad rámec tých, ktoré sú obsiahnuté v tejto dohode, tieto práva a povinnosti budú naďalej implementované v zmysle uvedených bilaterálnych dohôd.

3. Napriek ustanoveniam odseku 1 článku 3 tejto dohody, ustanovenia tejto dohody sa uplatňujú na jadrový materiál, ktorý sa prepravoval pred nadobudnutím účinnosti tejto dohody medzi Japonskom a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného

Írska a medzi Japonskom a Francúzskou republikou na základe bilaterálnych dohôd uvedených v odseku 1.

4. Napriek ustanoveniam odseku 1 článku 3 tejto dohody ustanovenia tejto dohody sa uplatňujú na jadrový materiál, ktorý sa prepravoval pred nadobudnutím účinnosti tejto dohody medzi Japonskom a členskými štátmi Spoločenstva okrem Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Francúzskej republiky, ak sa zmluvné strany dohodnú na tom, že takýto jadrový materiál bude predmetom tejto dohody.

článok 13

Pozastavenie a ukončenie

1. Ak Spoločenstvo alebo ktorýkoľvek z jeho členských štátov, alebo Japonsko kedykoľvek po nadobudnutí účinnosti tejto dohody:

- koná v rozpore s ustanoveniami článkov 7, 8, 9 alebo 11 tejto dohody, alebo rozhodnutiami arbitrážneho súdu uvedenými v článku 15 tejto dohody; alebo
- ukončí alebo závažným spôsobom poruší ktorúkoľvek zo svojich bezpečnostných dohôd s agentúrou uvedenú v odseku 1 článku 8 tejto dohody,

vláda Japonska alebo Spoločenstvo bude mať právo ukončiť ďalšiu spoluprácu v zmysle tejto dohody úplne alebo čiastočne, alebo vypovedať túto dohodu a požadovať vrátenie všetkého jadrového materiálu prepravovaného na základe tejto dohody.

2. Ak Spoločenstvo alebo členské štáty Spoločenstva okrem Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Francúzskej republiky, privedie jadrové výbušné zariadenie k detonácii, vláda Japonska bude uplatňovať právo špecifikované v odseku 1

3. Ak Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska alebo Francúzska republika privedie k detonácii jadrové výbušné zariadenie s použitím akéhokoľvek jadrového materiálu prepravovaného podľa tejto dohody, vláda Japonska bude uplatňovať právo špecifikované v odseku 1.

4. Ak Japonsko privedie k detonácii jadrové výbušné zariadenie, Spoločenstvo bude uplatňovať právo špecifikované v odseku 1.

5. Skôr ako ktorákoľvek strana podnikne kroky na ukončenie spolupráce úplne alebo čiastočne v zmysle tejto dohody, alebo túto dohodu vypovie, alebo požiadá o vrátenie, strany budú konzultovať za účelom prijatia nápravných opatrení a budú tam, kde to pripadá do úvahy, dôkladne zvažovať nasledovné, berúc do úvahy nevyhnutnosť uzatvoriť takéto iné príslušné dojednania a to podľa toho, ako si vyžiadajú situácia

- účinky vykonania takýchto krokov; a
- či skutočnosti, ktoré viedli ku zvažovaniu takýchto krokov, boli spôsobené zámerne.

6. Práva v súlade s týmto článkom sa budú uplatňovať iba vtedy, ak druhá strana neprijme nápravné opatrenia po ukončení konzultácií v primeranej lehote.

7. Ak ktorákoľvek strana uplatní na základe tohto článku svoje práva požadovať navrátenie akéhokoľvek jadrového materiálu prepravovaného na základe tejto dohody, tak nahradí druhej strane alebo príslušným osobám jeho primeranú trhovú hodnotu.

článok 14

Operatívne postupy

Príslušné orgány strán vypracujú a v prípade potreby zmenia a doplnia operatívne postupy za účelom efektívnej implementácie ustanovení tejto dohody.

článok 15

Konzultácie a arbitráž

1. S cieľom podporovať spoluprácu na základe tejto dohody, zmluvné strany môžu na požiadanie ktorejkoľvek z nich vzájomne konzultovať diplomatickými kanálmi alebo prostredníctvom konzultačných fór.

2. Ak vznikne akákoľvek otázka týkajúca sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody, zmluvné strany budú na požiadanie ktorejkoľvek z nich vzájomne konzultovať.

3. Ak sa akýkoľvek spor vyplývajúci z výkladu alebo uplatňovania tejto dohody nepodarí urovnať rokovaním, sprostredkovaním, uzmiernením, zmierom alebo iným podobným postupom, zmluvné strany sa môžu dohodnúť na tom, že predložia takýto spor arbitrážnemu súdu, ktorý sa bude skladať z troch arbitrov vymenovaných v súlade s ustanoveniami tohto odseku. Každá zo zmluvných strán určí jedného arbitra, ktorý môže byť štátnym príslušníkom Japonska alebo členského štátu Spoločenstva a títo dvaja takto určení arbitri zvolia tretieho, štátneho príslušníka iného štátu ako je Japonsko alebo členský štát Spoločenstva, ktorý bude predsedom. Ak v lehote tridsiatich dní od požiadania o arbitrážne konanie niektorá strana neurčí arbitra, môže druhá strana požiadať o vymenovanie arbitra predsedu Medzinárodného súdneho dvora. Rovnaký postup sa uplatní, ak do tridsať dní od určenia alebo vymenovania druhého arbitra, tretí arbiter nebude zvolený, za predpokladu, že tretí arbiter takto vymenovaný nebude štátnym príslušníkom Japonska alebo niektorého členského štátu Spoločenstva. Väčšina členov arbitrážneho súdu bude predstavovať uznášaniaschopnú väčšinu a všetky rozhodnutia si budú vyžadovať spolupôsobenie

dvoch arbitrov. Rozhodcovské konanie stanoví súd. Rozhodnutia súdu sú pre zmluvné strany záväzné.

článok 16

Štatút príloh

Prílohy k tejto dohode sú jej nedeliteľnou súčasťou tejto dohody. Môžu sa upravovať na základe vzájomného písomného súhlasu vlády Japonska a Európskej komisie bez toho, aby sa musela meniť a dopĺňať táto dohoda.

článok 17

Nadobudnutie účinnosti a doba trvania

1. Táto dohoda nadobúda účinnosť tridsiaty deň po dni, kedy si strany vymenili diplomatické nóty, v ktorých sa vzájomne informujú o tom, že ich príslušné interné postupy potrebné na nadobudnutie účinnosti tejto dohody boli ukončené a zostávajú v platnosti na obdobie tridsiatich rokov ⁽¹⁾.

Táto dohoda sa bude automaticky predlžovať o päťročné obdobia, pokiaľ niektorá zo zmluvných strán nebude písomne informovať druhú stranu o vypovedaní tejto dohody najneskôr šesť mesiacov pred dátumom ukončenia jej platnosti.

2. Napriek zastaveniu ďalšej spolupráce na základe tejto dohody v celistvosti alebo iba čiastočne alebo vypovedaniu tejto dohody z akéhokoľvek dôvodu, ustanovenia článkov 7, 8, 9 a 11 tejto dohody budú naďalej účinné.

Táto dohoda a jej prílohy sú vyhotovené vo dvoch origináloch v dánskom, holandskom, anglickom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, talianskom, japonskom, portugalskom, španielskom a švédskom jazyku. V prípade odchýlky prevažuje nad ostatnými jazykovými verziami anglická a japonská verzia.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní, riadne k tomu splnomocnení vládou Japonska a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu, podpísali túto dohodu.

V Bruseli dňa 24 februára 2006.

Za vládu Japonska:
T. KAWAMURA

Za Európske spoločenstvo pre
atómovú energiu:
A. PIEBALGS

⁽¹⁾ Výmena diplomatických nôt sa uskutočnila 20. novembra 2006. V súlade s ustanoveniami dohody je dňom nadobudnutia platnosti 20. december 2006.

PRÍLOHA A

Časť A

1. Kompletné jadrové reaktory.

Jadrové reaktory schopné takej prevádzky, aby udržiavali kontrolovanú samoudržiavaciu štiepnu reťazovú reakciu, vrátane reaktorov s nulovou energiou, pričom posledne uvedené sú definované ako reaktory s projektovanou maximálnou rýchlosťou produkcie plutónia nepresahujúcou 100 gramov za rok.

2. Nádoby pre jadrové reaktory:

Kovové nádoby, alebo ich hlavné dielensky zhotovené (zvarované) časti, špeciálne konštruované alebo upravené tak, aby mohli pojať aktívnu zónu jadrového reaktora definovanú v odseku 1, ako aj príslušné vnútorné zariadenia jadrového reaktora definované v odseku 8.

3. Zariadenia na vkladanie paliva do a vyberanie paliva z jadrových reaktorov:

Manipulačné zariadenie špeciálne navrhnuté alebo upravené na vkladanie paliva alebo vyberanie paliva z jadrového reaktora, definované v odseku 1.

4. Regulačné tyče a zariadenie jadrového reaktora:

Zvlášť navrhnuté alebo upravené tyče, ich podperové alebo závesné konštrukcie, hnacie mechanizmy tyčí, vodiace rúrky tyčí na riadenie štiepneho procesu v jadrovom reaktore, definované v odseku 1.

5. Tlakové rúrky jadrového reaktora:

Rúrky, ktoré sú osobitne navrhnuté alebo upravené tak, aby pojali palivové články a chladivo primárneho okruhu v jadrovom reaktore, definované v odseku 1, pri prevádzkovom tlaku vyššom ako 50 atmosfér.

6. Zirkóniové rúrky:

Kovové zirkónium a jeho zliatiny vo forme rúrok alebo súprav rúrok, a v množstvách presahujúcich 500 kg za akékoľvek 12-mesačné obdobie, zvlášť navrhnuté alebo upravené na používanie v jadrovom reaktore, definované v odseku 1, a v ktorých pomer hafnia k zirkóniu je menší ako 1:500 hmotnostných dielov.

7. Čerpadlá na chladivo primárneho okruhu:

Čerpadlá, zvlášť navrhnuté alebo upravené na cirkuláciu chladiva primárneho okruhu pre jadrové reaktory sú definované v odseku 1.

8. Vnútorné zariadenia jadrového reaktora:

„Vnútorné zariadenia jadrových reaktorov“ špeciálne navrhnuté alebo upravené na používanie v „jadrovom reaktore“ definované v odseku 1 vrátane podperových stĺpov pre aktívnu zónu reaktora, palivových kanálov, tepelných štítov, odrazových platní, mriežkových platní aktívnej zóny reaktora a platní difúzora;

9. Výmenníky tepla:

Výmenníky tepla (parné generátory) zvlášť navrhnuté alebo upravené na používanie v okruhu primárneho chladiva jadrového reaktora definované v odseku 1.

10. Prístroje na detekciu a meranie neutrónov:

Zvlášť navrhnuté a upravené prístroje na detekciu a meranie neutrónov určené na stanovenie hladiny toku neutrónov v rámci aktívnej zóny jadrového reaktora definovaný v odseku 1.

11. Závody na prepracovanie ožiarených palivových článkov a zariadenie na tento účel zvlášť navrhnuté alebo upravené.

12. Závody na výrobu palivových článkov pre jadrové reaktory, a zariadenie na tento účel zvlášť navrhnuté alebo upravené.

13. Závody na oddeľovanie izotopov uránu a zariadenie, okrem analytických prístrojov, pre tento účel zvlášť navrhnuté alebo upravené.
14. Závody na výrobu a obohacovanie ťažkej vody, deutéria a zlúčenín deutéria, a zariadenie pre tento účel zvlášť navrhnuté alebo upravené.
15. Závody na konverziu uránu a plutónia určeného na použitie pri výrobe palivových článkov a oddeľovania izotopov uránu, definované v odsekoch 12 a 13, a zariadenie na tento účel zvlášť navrhnuté alebo upravené.

Časť B

1. Deutérium a ťažká voda:

Deutérium, ťažká voda (deutérium oxid) a akákoľvek iná zlúčenina deutéria, v ktorej pomer atómov deutéria k atómom vodíka presahuje 1:5 000 určené na použitie v jadrových reaktoroch, definované v odseku 1 časti A, v množstvách presahujúcich 200 kg atómov deutéria v akomkoľvek 12-mesačnom období.

2. Grafit jadrovej čistoty:

Grafit s hladinou čistoty vyššou ako 5 ppm bórového ekvivalentu a s hustotou vyššou ako $1,50\text{g/cm}^3$ určený na použitie v jadrovom reaktore, definovaný v odseku 1 časti A, v množstvách presahujúcich 30 metrických ton za akéhokoľvek 12-mesačné obdobie.

PRÍLOHA B

- i) Položky spätne prepravované sa budú používať iba na mierové a nevybušné účely v prijímajúcej tretej krajine.
 - ii) K je prijímajúca tretia krajina štátom, ktorý nevlastní jadrové zbrane, všetok jadrový materiál v takejto krajine je a bude predmetom uplatňovania bezpečnostných opatrení zo strany agentúry.
 - iii) V prípade, že takýto jadrový materiál sa bude spätne prepravovať, bezpečnostné opatrenia bude agentúra uplatňovať na jadrový materiál v prijímajúcej tretej krajine.
 - iv) V prípade, že jadrový materiál sa bude spätne prepravovať, primerané opatrenia fyzickej ochrany jadrového materiálu budú dodržiavané v prijímajúcej tretej krajine, minimálne na úrovniach uvedených v prílohe C.
 - v) Položky spätne prepravované sa nebudú ďalej späť prepravovať mimo prijímajúcu tretiu krajinu alebo inú krajinu, pokiaľ posledne uvedená krajina neposkytne ubezpečenia rovnocenné ubezpečeniam uvedeným v tejto prílohe B.
-

PRÍLOHA C

Úrovne fyzickej ochrany

Úrovne fyzickej ochrany, ktoré má zabezpečiť vláda Japonska, vlády členských štátov Spoločenstva a prípadne Európska komisia pri používaní, skladovaní a preprave jadrového materiálu kategorizovaného v priloženej tabuľke, zahŕňajú minimálne tieto charakteristiky ochrany:

KATEGÓRIA III

Používanie a skladovanie v priestore, ku ktorému je prístup kontrolovaný.

Preprava podľa osobitných preventívnych opatrení, vrátane predbežných ujednaní medzi odosielateľom, príjemcom a prepravcom a predbežných dohôd medzi subjektmi podliehajúcimi jurisdikcii a predpisom dodávateľského, resp. prijímajúceho štátu v prípade medzinárodnej dopravy s určením času, miesta a postupu pre prenos zodpovednosti za dopravu.

KATEGÓRIA II

Používanie a skladovanie v chránenom priestore, prístup ku ktorému je kontrolovaný, t. j. v priestore pod stálym dozorom strážcov alebo elektronických prístrojov obklopenou fyzickou bariérou a obmedzeným počtom vstupných bodov pod náležitou kontrolou, alebo v ľubovoľnom priestore so zodpovedajúcou úrovňou fyzickej ochrany.

Preprava podľa osobitných preventívnych opatrení, vrátane predbežných ujednaní medzi odosielateľom, príjemcom a prepravcom a predbežných dohôd medzi subjektmi podliehajúcimi jurisdikcii a predpisom dodávateľského, resp. prijímajúceho štátu v prípade medzinárodnej dopravy s určením času, miesta a postupu pre prenos zodpovednosti za dopravu.

KATEGÓRIA I

Jadrový materiál v tejto kategórii je chránený proti neoprávnenému použitiu vysoko spoľahlivými systémami takto:

Používanie a skladovanie vo vysoko chránenom priestore, t. j. v chránenom priestore definovanom pre kategóriu II, prístup ku ktorému je navyše obmedzený na osoby, ktorých dôveryhodnosť bola stanovená, a ktorý je pod dozorom strážcov, ktorí sú v úzkom spojení s príslušnými reagujúcimi. Osobitné opatrenia prijaté v tejto súvislosti majú mať za cieľ zisťovanie a prevenciu akéhokoľvek útoku, neoprávneného prístupu alebo neoprávneného odsunu predmetného jadrového materiálu.

Preprava podľa osobitných preventívnych opatrení definovaných vyššie pre prepravu jadrového materiálu kategórie II a kategórie III, a navyše pod stálym dozorom eskorty a za podmienok, ktoré zabezpečujú úzke spojenie s príslušnými reagujúcimi orgánmi.

Tabuľka:

Kategorizácia jadrového materiálu

Jadrový materiál	Forma	Kategória I	Kategória II	Kategória III
1. Plutónium ^(a)	Neožiarené ^(b)	2 kg alebo viac	Menej ako 2 kg, ale viac ako 500 g	500 g a menej ^(c)
2. Urán – 235	Neožiarený ^(b) — urán obohatený na 20 alebo viac % 235U — urán obohatený na 10 % 235U ale menej ako 20 % 235U — urán obohatený na viac ako v prírodnom stave, ale na menej ako na 10 % 235U ^(d)	5 kg alebo viac	Menej ako 5 kg, ale viac ako 1 kg 10 kg alebo viac	1 kg a menej ^(c) Menej ako 10 kg ^(c) 10 kg alebo viac
3. Urán – 233	Neožiarený ^(b)	2 kg alebo viac	Menej ako 2 kg, ale viac ako 500 g	500 g a menej ^(c)
4. Ožiarené palivo			Ochudobnený alebo prírodný urán, tórium alebo nízko obohatené palivo (štiepny obsah menej ako 10 %) ^(e) ^(f)	

^(a) Plutónium s izotopovou koncentráciou plutónia-238 presahujúcou 80 % nie je zahrnuté.

^(b) Jadrový materiál neožiarený v reaktore alebo jadrový materiál ožiarený v reaktore, ale s úrovňou žiarenia rovnakou alebo menšou ako 1 Gy/h (100 rad/h) vo vzdialenosti jeden meter bez tienenia.

^(c) Množstvo menšie ako rádologicky významné má byť vyňaté, ale má byť chránené v súlade s praxou obozretného riadenia.

^(d) Prírodný urán, ochudobnený urán, tórium a množstvá uránu obohateného na menej ako 10 % nespádajúce do kategórie III majú byť chránené v súlade s praxou obozretného riadenia.

^(e) Hoci je táto úroveň ochrany odporúčaná, bude umožnené vláde Japonska, vládam členských štátov Spoločenstva prípadne Európskej komisii po vyhodnotení osobitných okolností prideliť inú kategóriu fyzickej ochrany.

^(f) Iné palivo, ktoré je na základe svojho pôvodného štiepneho obsahu zaradené do kategórie I alebo kategórie II pred ožiarovaním, môže byť znížené o jednu úroveň kategórie, kým úroveň žiarenia z paliva presahuje 1 Gy/h (100 rad/h) vo vzdialenosti jeden meter bez tienenia.